



Το ταξίδι της Χαλιμά-Μέρος Δεύτερο (2)

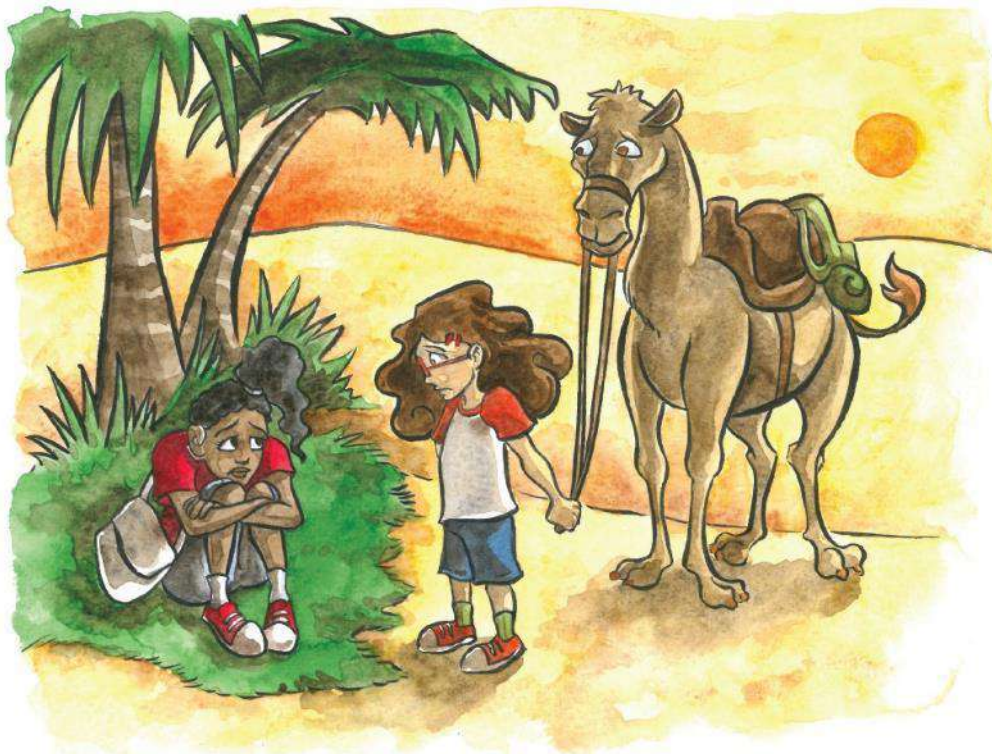




Η Χαλιμά βρισκόταν πλέον στη Χώρα της Ερήμου. Στο δρόμο, είδε ένα κοριτσάκι να κλαίει. "Γεια σου! Είμαι η Χαλιμά. Γιατί κλαις;", το ρώτησε η Χαλιμά.
"Είμαι η Άλτιν. Με έδιωξε ο μπαμπάς μου, γιατί του είπα ότι τον αγαπώ, όσο αγαπώ το αλάτι στο φαγητό. Αυτός κατάλαβε ότι δεν τον αγαπώ και τόσο πολύ και θύμωσε."
"Μη στεναχωριέσαι Άλτιν. Ο μπαμπάς σου θα καταλάβει σύντομα πόσο πολύ τον αγαπάς και θα ψάξει να σε βρει", είπε η Χαλιμά.

Χλιμή دیگر در سرزمین کویر بود. در سر راهش دختر بچه ای را دید که گریه می کرد. به او گفت: "سلام. من حلیمه هستم. چرا گریه می کنی؟"
"من آلتین هستم. پدرم مرا از خانه بیرون کرد، چون به او گفتم او را به اندازه نمک در نان دوست دارم. او فکر می کند او را زیاد دوست ندارم و از من عصبانی است."
حلیمه گفت: "بی تابي نکن. پدرت به زودی می فهمد که چقدر زیاد دوستش داری و به جستجوی تو می آید و تو را پیدا می کند".

وصلت حلیمه إلى بلد الصحراء، وأثناء سيرها في طرقاتها رأَت فتاة صغيرة تبكي.
"مرحباً، أنا حلیمه. لماذا تبكين؟" سألت حلیمه.
"أنا آلتین. لقد طردني والدي لأنني قلت له أنني أحبّه كما أحبّ الملح في الطعام. فظنّ أنني لا أحبّه كثيراً وغضب مني."
"لا تحزني يا آلتین. إن والدك سوف يفهم قريباً أنك تحبينه كثيراً وسوف يبحثُ عنك حتى يجدهك"، قالت حلیمه.

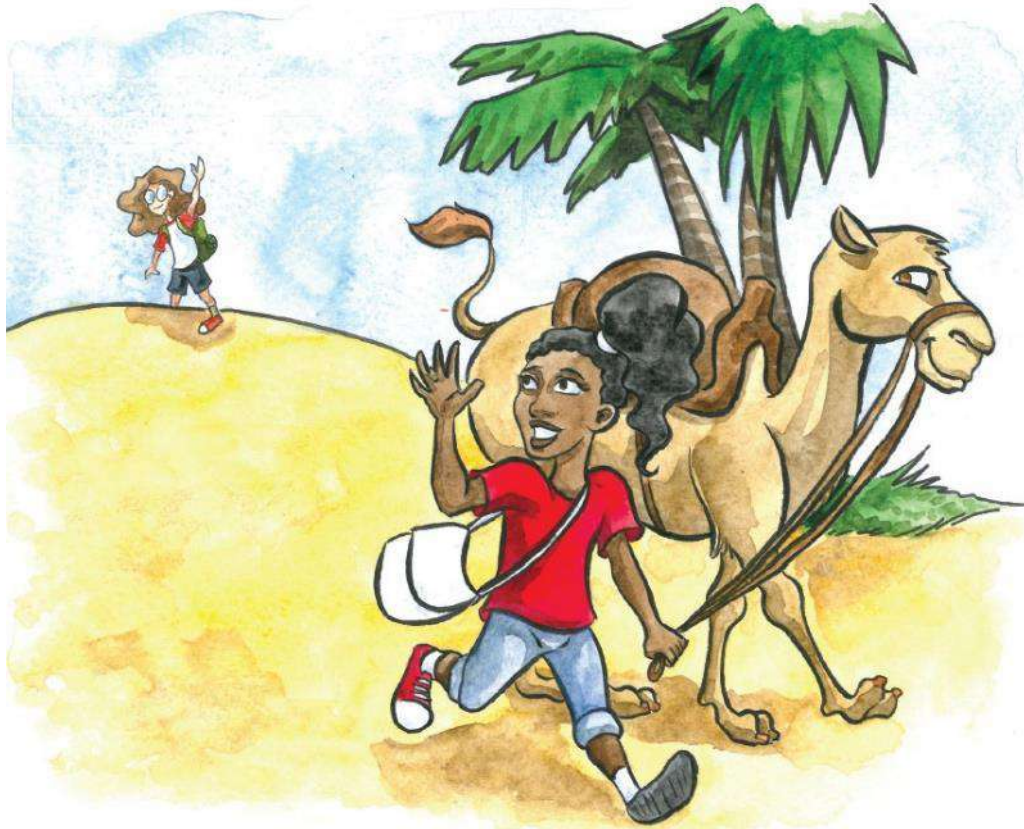




Τα δύο κορίτσια έφαγαν και όταν νύχτωσε μπήκαν στον υπνόσακο της Χαλιμά.
"Αύριο το πρωί, η καμήλα μου θα σε πάει στη μαμά μου. Θα της πεις ότι είμαι καλά και ότι συνεχίζω το ταξίδι μου για την Χώρα της Βροχής", είπε η Χαλιμά.
"Σ' ευχαριστώ πολύ, Χαλιμά. Αύριο, θα σου δείξω το δρόμο για την μεγάλη πόλη", είπε η Άλτιν και τις πήρε ο ύπνος. Το πρωί, η Χαλιμά της έδωσε την καμήλα της, τη χαιρέτησε και συνέχισε το ταξίδι της.

دو دختر نان خوردند و وقتی شب شد هر دو در جای خواب حلیمه خوابیدند.
حلیمه گفت: "فردا صبح شتر من تو را نزد مادرم می برد. به او بگو که حالم خوب است و سفرم را به سوی سرزمین باران ادامه می دهم."
آلتین گفت: "خیلی ممنونم حلیمه. فردا راه شهر بزرگ را به تو نشان می دهم" و خوابید. فردا صبح حلیمه شترش را به او داد، با او خداحافظی کرد و سفرش را ادامه داد.

تناولت الفتاتان الطعام، وعندما حلّ المساء دخلتا في كيس نوم حلیمة.
"غداً صباحاً جملي العزيز سوف يأخذك إلى أمي، قولي لها إنني بخير وإنني سأتابع رحلتي إلى بلد المطر"
قالت حلیمة.
"شكراً جزيلاً يا حلیمة. غداً سوف أدلك على الطريق إلى المدينة الكبيرة" قالت آلتین ثم غطت في النوم.
في الصباح أعطت حلیمة جملها لآلتین، وودعتها، وتابعت رحلتها.

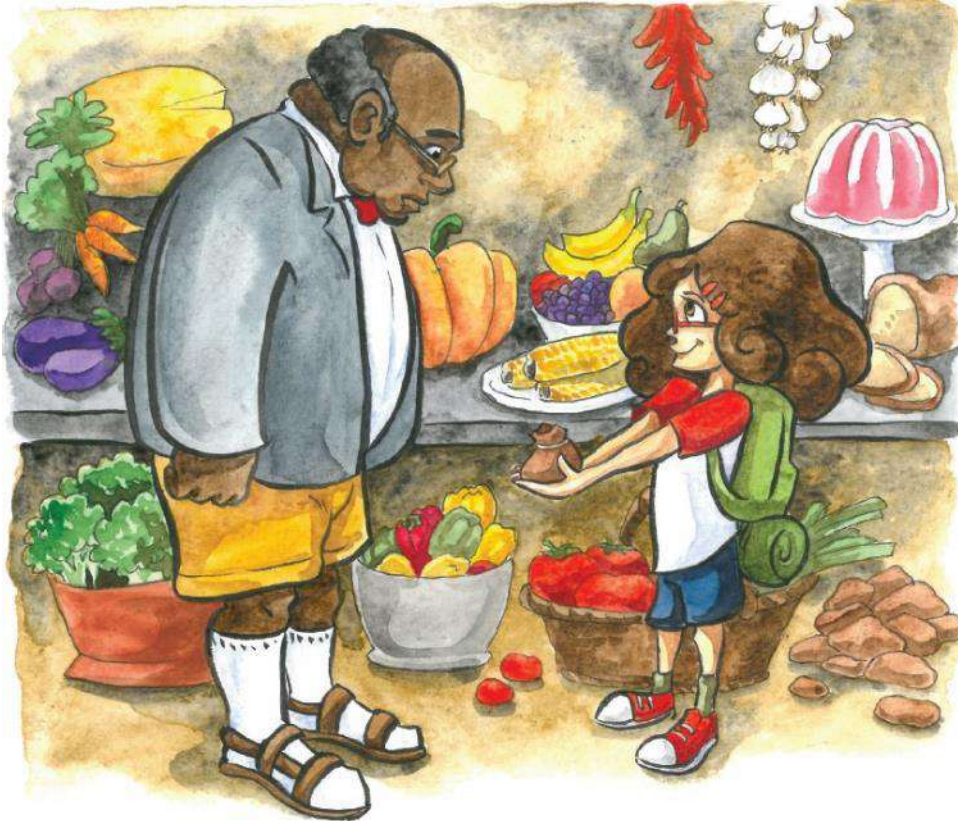




Η Χαλιμά έφτασε στη μεγάλη πόλη της Χώρας της Ερήμου και πήγε στον αρχηγό, για να της δείξει το δρόμο για τη Χώρα της Θάλασσας, αλλά και να της δώσει φαγητό και νερό. Ο αρχηγός της έδειξε το δρόμο, αλλά της είπε ότι η χώρα του δεν είχε πλέον αλάτι και έτσι, το φαγητό δεν ήταν νόστιμο χωρίς αυτό. Η Χαλιμά έβγαλε από τον σάκο της το πουγκί με το αλάτι, που της είχε δώσει ο Σοφός και το πρόσφερε στον αρχηγό.

حليمة به شهر بزرگ سرزمين
كوير رسيد و نزد حاكم رفت تا راه
سرزمين دريا را به او نشان دهد و
همچنين به او نان و آب بدهد. حاكم
راه را به او نشان داد، ولي به او
گفت كه در سرزمين او نمك وجود
ندارد و نان بدون نمك مزه ندارد.
حليمة از كوله خود خورجيني پر از
نمك كه دانشمند به او داده بود را
بيرون آورد و آن را به حاكم داد.

وصلت حليمة إلى المدينة الكبيرة في
بلد الصحراء، وتوجهت إلى الزعيم
لينقلها على طريق بلد البحر،
وليزودها بالطعام والماء. دلها
الزعيم على الطريق ولكنه قال لها
إن الملح قد نفذ من بلده، وهكذا فإن
الطعام ليس لذيذاً بدون الملح.
أخرجت حليمة من حقيبتها كيس
الملح الذي كان قد أعطها إياه
الحكيم وأعطته لزعيم بلد الصحراء.



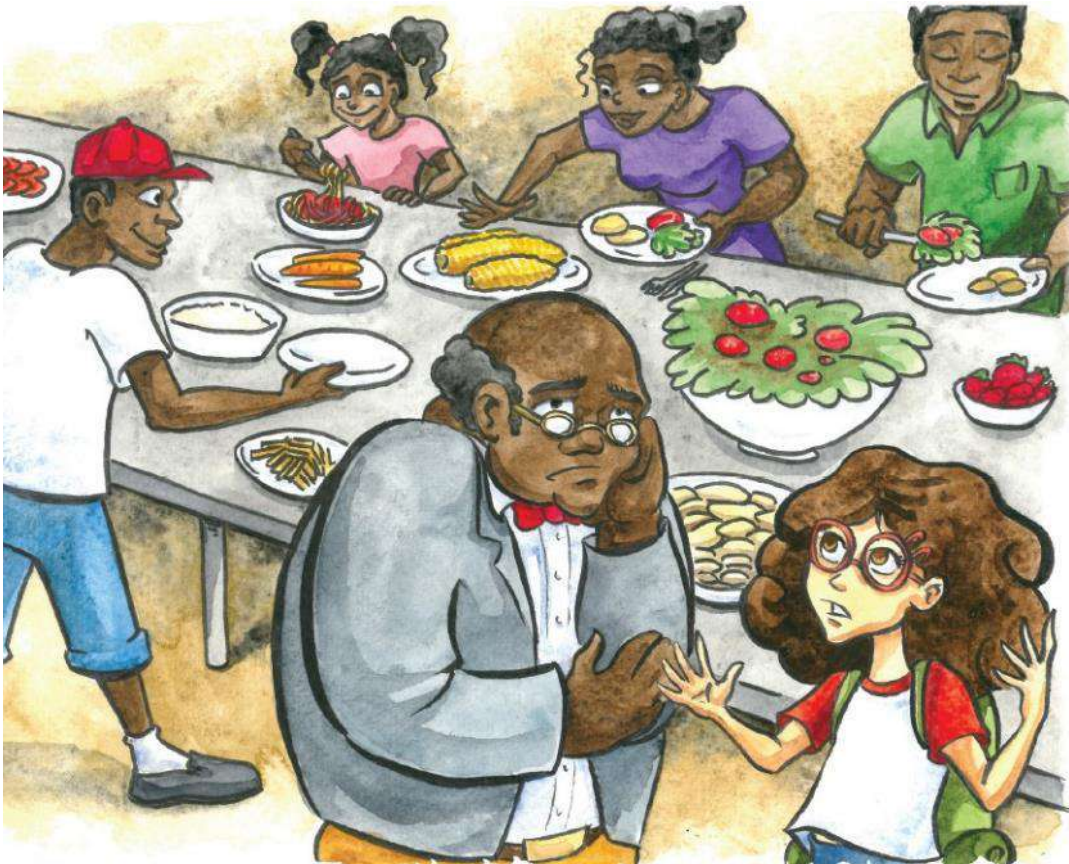


Ο αρχηγός έβαλε αλάτι σε όλα τα φαγητά και κάλεσε όλον τον κόσμο να τα φάνε μαζί. Οι άνθρωποι ήταν πλέον χαρούμενοι που τα φαγητά έγιναν και πάλι νόστιμα, αλλά ο αρχηγός ήταν ακόμα στενοχωρημένος.
"Τώρα κατάλαβα αυτό που μου είχε πει η κόρη μου, η Άλτιν. Με αγαπάει όντως πολύ".

"Συνάντησα την Άλτιν στον δρόμο μου! Είναι καλά στην υγεία της και τώρα βρίσκεται μαζί με την μητέρα μου στη Χώρα του Ήλιου", του είπε η Χαλιμά.

حاكم به تمام نانها نمک افزود و همه مردم را دعوت کرد تا با او نان بخورند. مردم شاد شدند چون نانشان دوباره مزه داشت. اما حاکم غمگین بود.
"حالا فهمیدم دخترم به من چه گفت. او مرا واقعا دوست دارد."
حلیمه گفت: "من آلتین را سر راهم دیدم. حالش خوب است و الآن در سرزمین آفتاب نزد مادرم است."
است.

أضافَ الزعيم الملح إلى الطعام ودعا الجميع لياكلوا سوياً. كان الجميع فرحين لأنَّ طعامهم أصبح لذيذاً من جديد، لكنَّ الزعيم كان مهموماً وقال:
"الآن فهمت ما قالته لي ابنتي آلتين. إنها فعلاً تحبني كثيراً".
فقالت له حليمة: "التقيت بالآلتين في طريقِي! إنها بصحة جيدة وهي موجودة الآن مع والدتي في بلد الشمس".

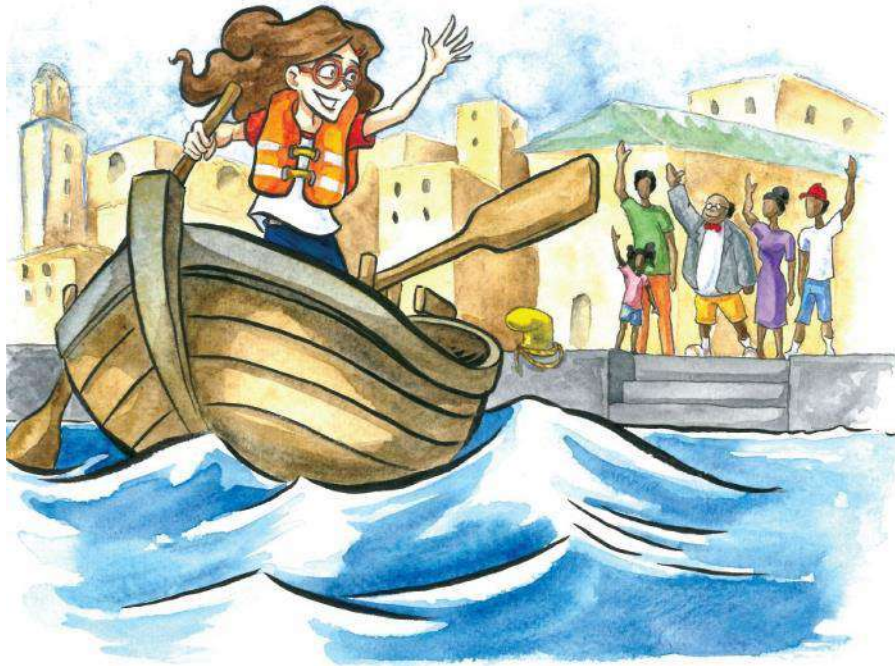




“Θα πάω να τη βρω και να τη φέρω πίσω στην αγκαλιά μου! Σ’ ευχαριστώ πολύ, Χαλιμά! Τι μπορώ να κάνω για σένα;”, τη ρώτησε ο αρχηγός.
“Θέλω να πάω στη Χώρα της Θάλασσας αλλά δεν ξέρω πώς”, είπε η Χαλιμά. Τότε, ο αρχηγός της έδωσε μια βάρκα και ένα πορτοκαλί σωσίβιο. Η Χαλιμά ανέβηκε στη βάρκα, χαιρέτησε τους ανθρώπους της Χώρας της Ερήμου και ξεκίνησε το ταξίδι της για τη Χώρα της Θάλασσας.

حاكم به او گفت: "می روم و او را به آغوش خود باز می گردانم! از تو خیلی ممنونم حلیمه! چه کاری می توانم برایت انجام بدهم؟"
حلیمه گفت: "می خواهم به سرزمین دریا بروم ولی نمی دانم چگونه." حاکم به او یک قایق و یک جلیقه نجات آبی داد. حلیمه سوار قایق شد، با مردم سرزمین کویر خداحافظی کرد و سفر خود به سرزمین دریا را آغاز نمود.

"سأذهب لأجدها ولأعيدها إلى أحضاني! شكراً جزيلاً لك يا حلیمة! ماذا بإمكانني أن أقدم لك؟" سألها الزعيم.
"أريد أن أذهب إلى بلد البحر ولا أعرف كيف"، أجابت حلیمة. عندها، أعطاهما الزعيم قارباً وسترة نجاة برتقالية اللون.
ركبت حلیمة القارب، ودعت السكان وانطلقت في رحلتها إلى بلد البحر.



Από το βιβλίο "Το Ταξίδι της Χαλιμάς" του Νίκου Καλαϊτζίδη. Εκδόσεις μετρηξ.



Ερωτήσεις

Ερώτηση νούμερο ένα (1)

Πως λένε το κοριτσάκι που συναντά η Χαλιμά;

- α. Αρεζού
- β. Άλτιν
- γ. Ναζανίν

Ερώτηση νούμερο δύο (2)

Τι έχει μέσα το πουγκί της Χαλιμά;

- α. πιπέρι
- β. νερό
- γ. αλάτι

Ερώτηση νούμερο τρία (3)

Πως ένιωσαν οι άνθρωποι όταν έβαλαν αλάτι στο φαγητό;

- α. χαρούμενοι
- β. λυπημένοι
- γ. φοβισμένοι